

Ö

[lo:rən]

Übersetzerhaus Looren
Collège de traducteurs Looren
Translation House Looren

I

Í

Jahresbericht
Rapport annuel
Annual Report
2023

Zürich James Joyce Foundation

Max Geilinger-Stiftung

Stiftung Litar

Schweizer Botschaft Santiago de Chile

Haus für Vieles, Wernetshausen

Kulturkommission Hinwil

grazia fitg

Toledo-Programm

Núcleo de Tradução e Criação, Brasil

gracias

Fondazione Garbald

ch Stiftung

Stadt Zürich Kultur

Deutscher Übersetzerfonds

BAK

Château de Lavigny

grazie

Solothurner Literaturtage

Oertli-Stiftung

obrigado

Literaturhaus Zürich

Pro Helvetia Südamerika

S. Fischer Stiftung

Kulturhaus Helferei

Autorinnen und Autoren der Schweiz

Kulturmarkt Zürich

Fondation Jan Michalski

Pro Helvetia

thank you

Štefan und Viera Frühauf Fonds

Université de Genève

Centre de traduction littéraire de Lausanne

Lia Rumantscha

Fondation Ledig-Rowohlt

merci

Kanton Zürich – Fachstelle Kultur

danke



Das Übersetzerhaus Looren im Zürcher Oberland ist ein Ort für konzentriertes Arbeiten und den inspirierenden Austausch zwischen Übersetzerinnen und Übersetzern aus der ganzen Welt. Wir bieten Stipendien und Workshops für Profis und den Nachwuchs und organisieren öffentliche Veranstaltungen im In- und Ausland.

Liebe Leserinnen und Leser, liebe Mitglieder

8324 Sprachen dokumentiert die UNESCO in ihrem *World Atlas of Languages*. Die sprachliche Diversität ist ein Ausdruck kultureller Vielfalt und ein Schatz, den zu pflegen sich lohnt, denn immer mehr Sprachen sterben aus. Wir sind froh, dass das Bewusstsein für den Wert sprachlicher Vielfalt wächst und wir 2023 zusammen mit unseren Partnern einen Beitrag dazu leisten konnten. So zum Beispiel in der Zusammenarbeit mit dem Schweizerischen Nationalmuseum, das dem *Sprachenland Schweiz* eine Ausstellung widmete oder im Rahmen des Lesefestes zur *Viel-sprachigen Schweiz* im Literaturhaus Zürich.

Auch für die Förderung des Übersetzernachwuchses machen wir uns stark. Die Nachfrage nach unseren Workshops, Mentoraten, Verlagsbesuchen und Übersetzergesprächen ist gross. Wir freuen uns, dass wir immer mehr Nachwuchsübersetzerinnen und -übersetzer bei ihrem Einstieg in den Beruf begleiten können.

Gabriela Stöckli und Beatrice Stoll

Chères lectrices, chers adhérents,

L'UNESCO fait état dans son *World Atlas of Languages* de 8324 langues. La diversité linguistique est une expression de la diversité culturelle et un trésor qui mérite d'être cultivé, puisque de plus en plus de langues disparaissent. Nous sommes contents de voir augmenter la conscience de sa valeur et d'avoir pu y contribuer en 2023 avec nos partenaires. Cela concerne par exemple notre collaboration avec le Musée national suisse qui a consacré une exposition à la *Suisse, pays des langues*, ou la fête de la lecture consacrée à la *Suisse plurilingue* au Literaturhaus Zürich.

Nous nous engageons également dans le soutien aux traductrices en herbe. Nos ateliers, mentorats, visites d'éditeurs et entretiens avec des traducteurs sont très demandés. Et nous nous félicitons de pouvoir aider de plus en plus de traducteurs en herbe à mettre un pied dans la profession.

Gabriela Stöckli et Beatrice Stoll

Dear readers, dear members,

UNESCO's *World Atlas of Languages* documents 8324 languages. Linguistic diversity is an expression of cultural pluralism and that abundance is worth protecting, especially with more and more languages dying out. We welcome a growing awareness of the value of linguistic diversity, and we're proud that we and our partners played a part in that development during 2023. For example, in conjunction with the Swiss National Museum, which devoted an exhibition to *Multilingual Switzerland*, or as part of Literaturhaus Zürich's reading festival under the same name.

Another of our focuses is on supporting emerging translators. Our workshops, mentorships, visits to publishing houses and translator talks are in great demand. And we're pleased to be accompanying more and more emerging translators along the road to professional life.

Gabriela Stöckli and Beatrice Stoll



Gabriela Stöckli

Geschäftsleiterin Übersetzerhaus
Looren / Directrice du Collège de
traducteurs Looren / Managing
director, Translation House Looren



Beatrice Stoll

Präsidentin Verein Übersetzerhaus
Looren / Présidente de l'association
Collège de traducteurs Looren /
President, Translation House
Looren Association





« C'était très enrichissant d'accompagner une traductrice vers son premier projet littéraire. Très réjouissant d'arpenter avec elle ce chemin vers une écriture qui est en fait une écoute, pointilleuse et flottante à la fois, laissant résonner un texte à l'intérieur de soi et dans l'imaginaire des langues qu'on transporte. »

Sika Fakambi,
traductrice et mentor,
Nantes, France



Looren-Exzellenzstipendien

Das weltweite Interesse an Schweizer Literatur ist erfreulich: Für unsere 2023 neu geschaffenen *Exzellenzstipendien* erhielten wir Bewerbungen mit den Zielsprachen Arabisch, Aserbaidschanisch, Bengali, Chinesisch, Georgisch, Hindi, Kasachisch, Litauisch, Persisch, Usbekisch – um nur einige zu nennen. Damit sich Übersetzerinnen und Übersetzer aus der ganzen Welt bewerben können und wir auch der sprachlichen Vielfalt der Literatur in der Schweiz gerecht werden, haben wir die Exzellenzstipendien für *sämtliche* Ausgangs- und Zielsprachen geöffnet. Die grosse Nachfrage und das breite Spektrum an Bewerbungen bestärken uns in dieser Strategie. Die sechs Prämierten wurden mit einem Stipendium in der Höhe von 4000 CHF ausgezeichnet und verbringen 2024 einen einmonatigen Aufenthalt im Übersetzerhaus Looren. Mehr über unsere Stipendiatinnen und Stipendiaten erfahren Sie auf unserer Webseite: www.looren.net

Looren Excellence Grants

Global interest in Swiss literature always makes us happy. We received applications for our *Excellence Grants*, created in 2023, with the target languages Arabic, Azerbaijani, Bengali, Chinese, Georgian, Hindi, Kazak, Lithuanian, Persian and Uzbek – to name but a few. To enable translators from all over the world to apply and to do justice to the linguistic diversity of Switzerland's literatures, we opened up our Excellence Grants for *all* source and target languages. The great demand and the broad range of applications confirmed that strategy for us. The six recipients were awarded grants of 4000 CHF each and will spend a month at Translation House Looren in 2024. More information about our grant recipients is available on our website: www.looren.net

Les bourses d'excellence Looren

L'intérêt du monde pour la littérature suisse est réjouissant : nous avons reçu pour nos *bourses d'excellence* créées en 2023 des candidatures avec pour langues cibles l'arabe, l'azerbaïdjanais, le bengali, le chinois, le géorgien, le hindi, le kazakh, le lituanien, le persan, l'ouzbek – pour n'en citer que quelques-unes. Afin de permettre aux traductrices et traducteurs du monde entier de postuler, et de prendre en compte la diversité linguistique de la littérature en Suisse, nous avons ouvert ces bourses d'excellence à la *totalité* des langues sources et cibles. La forte demande et le large éventail des candidatures nous confortent dans notre stratégie. Les six lauréats se sont vu décerner une bourse d'un montant de 4000 CHF et passeront un mois au Collège de traducteurs Looren en 2024. Pour en savoir plus sur nos lauréates et lauréats, consultez notre site Internet : www.looren.net

Texte ohne Grenzen

Tekstovi bez granica hiess im vergangenen Jahr unsere Reihe *Texte ohne Grenzen*. Wir widmeten sie den Sprachen Bosnisch, Kroatisch, Montenegrinisch und Serbisch. Den Auftakt machten an den Solothurner Literaturtagen im Mai die serbische Autorin Violeta Aleksić, die Übersetzerin und Autorin Olga Serafimovski Milenković und der Autor und Rapper Goran Vulović alias Milchmaa. Die Veranstaltung, die wir ein zweites Mal in Zürich zeigten, stiess im mehrsprachigen Publikum, aber auch in den Medien in der Schweiz und in Serbien, auf grossen Anklang. Am Loorentag vom 2. September trug Amir Sarvan seine Texte vor, begleitet vom Akkordeonisten Nermin Tulić. Und schliesslich waren am 23. September Jagoda Šimac Despotović und Dragan Mihailović mit kroatischer und serbischer Prosa im Kulturmarkt Zürich auf der Bühne – musikalisch umrahmt von der Frauen-Combo *Haimos*. Wir freuen uns, dass wir mit dieser gut besuchten Veranstaltungsreihe neuen literarischen Stimmen aus der Schweiz ein Podium bieten konnten.

Textes sans frontières

Tekstovi bez granica : ainsi s'intitulait l'an dernier notre cycle *Textes sans frontières*, consacré aux langues bosniaque, croate, monténégrine et serbe. Le coup d'envoi en a été donné en mai, lors des Journées littéraires de Soleure, par l'auteure et traductrice serbe Violeta Aleksić, la traductrice et auteure Olga Serafimovski Milenković et l'auteur et rappeur Goran Vulović, alias Milchmaa. La manifestation, que nous avons donnée une seconde fois à Zurich, a eu un grand succès auprès du public plurilingue, mais aussi auprès des médias suisses et serbes. Lors de la Journée Looren, le 2 septembre, Amir Sarvan a lu ses textes, accompagné de l'accordéoniste Nermin Tulić. Enfin, le 23 septembre, Jagoda Šimac Despotović et Dragan Mihailović se sont produits sur la scène du Kulturmarkt Zürich avec leur prose croate et serbe – accompagnés du combo féminin *Haimos*. Nous sommes heureux, grâce à ce cycle de manifestations bien fréquenté, de pouvoir offrir une tribune à de nouvelles voix littéraires en Suisse.

Texts without Borders

Tekstovi bez granica was the title of last year's *Texts without Borders* event series, dedicated to the languages Bosnian, Croatian, Montenegrin and Serbian. We kicked off at the Solothurn Days of Literature in May, with the Serbian writer Violeta Aleksić, translator and author Olga Serafimovski Milenković, and writer and rapper Goran Vulović alias Milchmaa. The event, which we held again in Zürich, went down very well with the multilingual audience – and also in the Swiss and Serbian media. On Looren Day on 2 September, Amir Sarvan performed his texts accompanied by the accordionist Nermin Tulić. And finally, 23 September saw Jagoda Šimac Despotović and Dragan Mihailović presenting Croatian and Serbian prose on stage at Kulturmarkt Zürich – with music from the all-female Balkan band *Haimos*. We're pleased to have offered a platform for new literary voices from Switzerland in this well-attended event series.



«Looren è un luogo perfetto per lavorare, ma anche per avviare nuove collaborazioni e relazioni professionali. Un posto in cui singole idee possono trasformarsi in nuovi progetti, in uno spirito di scambio e condivisione.»

Nausikaa Angelotti,
traduttrice e direttrice operativa
di Babel Festival Bellinzona;
Massa, Italia





«Na minha residência em Looren eu encontrei a atmosfera de liberdade e estímulo intelectual que eu precisava para traduzir *«Um retrato do artista quando jovem»*, de James Joyce. A proximidade com a Fundação James Joyce de Zurique, onde pude estudar e conversar com pesquisadores, tornou o período de residência em Looren ainda mais produtivo.»

Vitor Alevato do Amaral,
tradutor, bolsista James Joyce &
Residência Looren,
Rio de Janeiro, Brasil



Für Profis und den Nachwuchs

Am Übersetzerworkshop zu Kim de l'Horizons preisgekröntem Roman *Blutbuch* nahmen elf Übersetzerinnen und Übersetzer aus ganz Europa teil. Sie debattierten über geschlechtergerechte Sprache, Register der Schweizer Mundart und neue Wortschöpfungen. Bereits sind die Übersetzungen auf Spanisch, Französisch, Italienisch, Katalanisch, Tschechisch, Dänisch und Norwegisch erschienen.

Unsere Nachwuchs-Workshops für Berufseinsteigerinnen und Studierende der Literaturwissenschaften erfreuen sich grosser Beliebtheit, und mit dem neuen Format *Übersetzen macht Schule* wollen wir auch die Jüngeren für den Übersetzerberuf begeistern. So kamen Maturandinnen zweier Zürcher Kantonsschulen im Frühling auf Hausbesuch und erhielten von den Übersetzerinnen Laura Bortot und Julie Tirard Berufsinformationen aus erster Hand.

Wie jedes Jahr führten wir auch 2023 die bewährten *ViceVersa*- und *Über-Kreuz*-Workshops, das *Laboratorio italiano* im Bergell sowie die *Traversadas litteraras* zu rätoromanischer Literatur durch.

For Established and Emerging Translators

Eleven translators from all over Europe took part in our translation workshop on Kim de l'Horizon's award-winning novel *Blutbuch*. They discussed gendered and gender-neutral language, registers of Swiss German vernacular and neologisms. Their translations into Spanish, French, Italian, Catalan, Czech, Danish and Norwegian have already been published, with more to come.

Our workshops for early-career translators and students of literature are extremely popular, and now our new format *Translation Goes to School* aims to get younger people fired up about literary translation as a career option. Seniors from two Zürich high schools came to visit us in spring, getting first-hand information from the translators Laura Bortot and Julie Tirard.

Like every year, in 2023 we also held the tried and trusted *ViceVersa* and *Über-Kreuz* workshops, *Laboratorio italiano* in Val Bregaglia, and *Traversadas litteraras* on Romansh literature.

Pour professionnels et débutants

L'atelier de traduction consacré au roman primé de Kim de l'Horizon, *Hêtre pourpre*, a réuni onze traductrices et traducteurs de toute l'Europe. Ils ont débattu du langage épïcène, des registres du dialecte suisse et des créations de mots. Les traductions sont déjà parues en espagnol, français, italien, catalan, tchèque, danois et norvégien.

Nos ateliers pour les traducteurs qui débutent dans le métier et pour les étudiantes en littérature sont très appréciés, et nous avons conçu un nouveau format, *La traduction fait école*, pour initier les plus jeunes au métier de traducteur. Ainsi sont venus nous rendre visite au printemps des élèves de deux écoles cantonales de Zurich, qui ont pu recueillir l'expérience des traductrices Laura Bortot et Julie Tirard.

Comme chaque année, nous avons organisé en 2023 les fameux ateliers *ViceVersa* et *Über-Kreuz*, ainsi que le *Laboratorio italiano* au Val Bregaglia et les *Traversadas litteraras* consacrées à la littérature romanche.



1 4 de março de 2023
Casa de Cultura de Nacala,
Moçambique
Encontro performático entre
Guilherme Gontijo Flores e
artistas locais.
Foto: Christiane Maia

2 Dals 18 fin ils 19 da mars 2023
Chasa d'artistas e d'artists Nairs
a Scuol-Tarasp, Svizra
Festival Neolatin. *Litteratura
Nairs*.
Fotografia: Gabriela Stöckli

3 4. bis 8. April 2023
Übersetzerhaus Looren
Wochenmentorat mit
Florian Bissig (rechts)
und Jonis Hartmann.
Foto: Florence Widmer

7 20. Mai 2023
Theater Solothurn, Schweiz
Veranstaltung *Texte ohne
Grenzen*, Literaturtage
Solothurn
Foto: Solothurner Literaturtage

8 30. Mai 2023
Graues Haus für Vieles,
Wernetshausen, Schweiz
Bachtellesung: *Los – eine
virtuelle Reise mit Klaus Merz*.
Foto: Monica Mutti

9 2. September 2023
Übersetzerhaus Looren
Loorentag: *Wir schreiben
und spielen, so sind wir –
Pišemo i sviramo, dakle
postojimo*
Foto: Michael Züger

4 21. bis 22. April 2023
Literaturhaus Zürich
Lesefest *Vielsprachige Schweiz*
Reina Gehrig (links) im Gespräch
mit Zorka Ciklaminy.
Foto: Literaturhaus Zürich

5 13. bis 18. Mai 2023
Übersetzerhaus Looren
Übersetzungs-Workshop zum
Roman Blutbuch.
Foto: Elbert Besaris

6 14 mai 2023
Château de Lavigny, Suisse
Lecture publique des
lauréats Looren à Lavigny
Photo : Sophie Kandaouroff

10 3. November 2023
Kommode-Verlag, Zürich
Gespräch zwischen Berufs-
einsteigerin und Verlegerin an
den Looren Nachwuchstagen.
Foto: Florence Widmer

11 9 novembre 2023
Villa Garbald, Castasegna,
Svizzera
Laboratorio aperto. *L'Illare
Viandante: tradurre Norra Latin*.
Foto: Gabriela Stöckli

12 9. Dezember 2023
Altstadthalle Zug, Schweiz
Schweizer Übersetzer-
symposium: *Literarische
Übersetzung und KI*.
Röbi Koller und Gebärdens-
dolmetscherin Ramona Loop
Foto: A*dS

In diesen 34 Sprachen wurde im Übersetzerhaus Looren 2023 gearbeitet:

Ces 34 langues de travail ont été pratiquées au Collège en 2023 :

Guests at Translation House Looren worked in these 34 languages in 2023:



Kennen Sie alle Sprachen? Auflösung unter:

Connaissez-vous toutes ces langues? Voir la solution:

Can you name them all? Answers at:

www.looren.net/jb23

120

Gäste insgesamt
Résidents au total
Guests in total

46%

Neue Gäste
Nouveaux résidents
First-time guests

26%

Übersetzungen von Schweizer Literatur
Traductions de littérature suisse
Translations of Swiss literature

33

Länder
Pays
Countries

54%

Wiederkehrende Gäste
Résidents déjà venus
Returning guests

135

Übersetzungsprojekte
Projets de traduction
Translation projects

163

Vereinsmitglieder
Membres de l'association
Association members

2023

23–80

Alter der Gäste
Âge des résidents
Age of guests



1175 Follower /
abonnés / followers

4–88

Tage: Aufenthaltsdauer
Jours : Durée du séjour
Days: Length of stay

11 365

Bücher stehen in der Looren-Bibliothek
Livres peuplent la bibliothèque de Looren
Books in the Looren library



3857 Follower /
abonnés / followers

3

Workshops / Veranstaltungen online
Ateliers / manifestations en ligne
Online workshops / events

83%

Auslastung des Hauses
Taux d'occupation du Collège
Occupancy

43

Präsenz-Workshops /-Veranstaltungen
Ateliers / événements en présence
On-site workshops / events



2810 Follower /
abonnés / followers



Gabriela Stöckli
Geschäftsleiterin
Directrice
Managing director



Monica Mutti
Gäste-Administration, Finanzen,
Veranstaltungen / Administration des
résidents, finances, manifestations /
Guest administration, finance, events



Zorka Ciklaminy
Stipendien, Veranstaltungen,
Werkstätten, Bibliothek / Bourses,
manifestations, ateliers,
bibliothèque / Grants, events,
workshops, library



Florence Widmer
Nachwuchs, Veranstaltungen, Stipendien
Traducteurs en herbe, manifestations, bourses
Emerging translators, events, grants



Janine Messerli
Kommunikation, Medienarbeit
Communication, travail médiatique
Communication, media relations



Carla Imbrogno
Koordination / Coordination
Looren América Latina, Buenos Aires
Social Media



Antonia Maino
Hausdienst, Gästebetreuung
Gardiennage, accueil des résidents
Caretaker, hospitality manager



Steven Wyss
Projekte, Veranstaltungen, Social Media
Projets, manifestations, réseaux sociaux
Projects, events, social media



Fatema Mouradi
Wäsche, Reinigung, Garten
Linge, ménage, jardin
Laundry, cleaning, garden



Vesna Kasic
Management Reinigung
Responsable du ménage
Cleaning management



Neo
Haushund
Chien de la maison
Resident dog

Beatrice Stoll
Präsidentin / Présidente / President
Gymnasiallehrerin und ehemalige Leiterin
Literaturhaus Zürich / Enseignante au
gymnase, ancienne directrice du Literatur-
haus Zürich / Secondary school teacher,
former director of Literaturhaus Zürich

Dorothea Trottenberg
Vizepräsidentin / Vice-présidente /
Vice president
Literaturübersetzerin / Traductrice littéraire /
Literary translator

Prof. Irene Weber Henking
Vizepräsidentin / Vice-présidente /
Vice president
Leiterin / Directrice / Director
Centre de traduction littéraire de Lausanne
(CTL), Université de Lausanne

Lisa Mühlemann
Finanzen / Finances / Finance
Buchhalterin / Comptable / Accountant:
Schweizer Buchhandels- und
Verlagsverband SBW

Jennifer Khakshouri
Journalistin und Moderatorin / Journaliste
et animatrice / Journalist and presenter

Brigitta Züst
Biologin / Biologiste / Biologist

Bilanz	Bilan	Balance sheet	31.12.2023	31.12.2022
Aktiven	Actifs	Assets	CHF	CHF
Umlaufvermögen	Actifs courants	Current assets		
Flüssige Mittel	Liquidités	Cash	286'780.41	332'490.42
Übrige Forderungen	Autres créances	Other receivables	-	-
Aktive Rechnungsabgrenzung	Comptes de régularisation actifs	Accrued income	23'778.75	8'991.17
Total Umlaufvermögen	Total actifs courants	Total current assets	310'559.16	341'481.59
Anlagevermögen	Actifs immobilisés	Non-current assets		
Mobilien inkl. EDV-Anlagen	Mobiliers – matériel informatique inclus	Movables incl. IT equipment	-	0
Total Anlagevermögen	Total actifs immobilisés	Total non-current assets	-	0
Total Aktiven	Total Actifs	Total assets	310'559.16	274'716.33
Passiven	Passifs	Liabilities & equity	CHF	CHF
Fremdkapital	Capital étranger	Liabilities		
Übrige Verbindlichkeiten	Autres engagements	Other liabilities	5'941.65	532.50
Passive Rechnungsabgrenzung	Comptes de régularisation passifs	Accrued liabilities	10'086.50	44'371.85
Zweckgebundene Fonds	Fonds affectés	Fund capital restricted	52'933.09	50'196.06
Total Fremdkapital	Total capital étranger	Total liabilities	68'961.24	95'100.41
Organisationskapital	Capital de l'organisation	Organization capital		
Vereinsvermögen	Fortune de l'association	Association capital	246'381.18	226'743.04
Jahresergebnis	Résultat annuel	Result for the year	-4'783.26	19'638.14
Total Organisationskapital	Total capital de l'organisation	Total organization capital	241'597.92	246'381.18
Total Passiven	Total passifs	Total liabilities & equity	310'559.16	341'481.59

Die vollständige Jahresrechnung wurde von der OBT AG Rapperswil geprüft und liegt am Sitz des Vereins für die Mitglieder zur Einsicht vor.

Les comptes annuels ont été intégralement vérifiés par la société OBT Rapperswil et peuvent être consultés par les membres au siège de l'association.

The complete annual financial statement was audited by OBT AG Rapperswil and is available for consultation by members at the association's offices.

Erfolgsrechnung	Compte de résultat	Statement of operations	31.12.2023	31.12.2022
Ertrag	Revenus	Income	CHF	CHF
Mitgliederbeiträge	Cotisations de membres	Member contributions	10'602.87	8'812.88
Spenden	Dons	Donations	1'220.00	760.00
Mietertrag Dienstwohnung	Loyer du logement de fonction	Rent, caretaker's flat	15'000.00	15'000.00
Gäste Wochenpauschale	Forfaits hebdomadaires résidents	Guest weekly rate	8'433.98	7'876.56
Zuwendungen:	Dons:	Contributions:		
diverse	divers	various	192'146.94	168'207.50
Pro Helvetia Nachwuchsprojekte Looren	Pro Helvetia Traducteurs en herbe Looren	Pro Helvetia emerging translators, Looren	18'025.64	12'989.19
Pro Helvetia Nachwuchsprojekte CTL*	Pro Helvetia Traducteurs en herbe CTL*	Pro Helvetia emerging translators, CTL*	29'586.36	29'874.81
zweckgebunden	affectés	Earmarked	33'115.00	56'268.70
Betriebsbeitrag Kanton Zürich	Contribution du canton de Zurich	Contribution Canton Zurich	35'000.00	35'000.00
Betriebsbeitrag	Contribution d'exploitation	Financial contribution	785'000.00	765'000.00
Total Ertrag	Total revenus	Total revenues	1'128'130.79	1'099'789.64
Aufwand	Dépenses	Expenses	CHF	CHF
Personal	Dépenses de personnel	Personnel expenses	580'663.96	563'233.60
Veranstaltungen/PR	Événements & PR	Events & PR	112'772.68	120'860.59
Werkstätten	Ateliers	Workshops	99'714.63	122'868.45
Nachwuchsprojekte CTL*	Projets Traducteurs en herbe CTL*	Emerging translators CTL*	29'586.36	29'874.81
Stipendien/Unterstützung Gäste	Bourses/fonds de soutien	Grants/support fund	146'246.54	79'711.79
Drittleistungen (Fonds)	Prestations de tiers (fonds)	Third party services (fund)	18'877.97	14'842.28
Büchereinkauf	Achats de livres	Books purchasing	8'366.75	5'637.90
Gebäude/übriger Betrieb	Bâtiment/charges opérationnelles	Building/other operating expenses	63'676.02	35'723.45
Verwaltung	Charge administrative	Administrative expenses	72'730.13	78'930.80
Finanzerfolg	Résultat financier	Financial result	719.98	829.41
Total Aufwand	Total dépenses	Total expenses	1'133'355.02	1'052'513.08
Periodenfremder Ertrag	Bénéfices d'exercices antérieurs	Income unrelated to the accounting period	3'178.00	-
Fondszuweisung	Versement fonds	Added to fund	-33'115.00	-56'268.70
Fondsentnahme	Prélèvement fonds	Deducted from fund	30'377.97	28'630.28
Jahresergebnis	Résultat annuel	Annual result	-4'783.26	19'638.14

*Centre de traduction littéraire, Lausanne (Projektpartner / partenaire / project partner)

Redaktion / Rédaction / Editor

Janine Messerli, Übersetzerhaus Looren

Traduction en français

Barbara Fontaine

Translation into English

Katy Derbyshire

Design

Studio Way

Druck / Impression / Printed by

Druckerei Sieber, Hinwil

Fotos / Photos

Seite 1

Frühlingsgarten des Übersetzerhauses Looren.

Foto: Janine Messerli

Seiten 2 – 3

Gäste am Loorentag vom 2. September 2023.

Foto: Michael Züger. Porträt G. Stöckli:
Anina Lehmann; Porträt B. Stoll: Ayse Yavas

Seite 4

Wohnzimmer des Übersetzerhaus Looren.

Foto: Anina Lehmann. Porträt S. Fakambi:
Janine Messerli

Seiten 6 – 7

Texte ohne Grenzen am 27. Juni im Kulturmarkt Zürich.

Foto: Michael Züger. Porträt N. Angelotti: Janine
Messerli

Seite 8

Spaziergang Workshop-Teilnehmende in der Um-
gebung des Übersetzerhauses. Foto: Elbert Besaris.
Porträt V. Alevato: Steven Wyss

Seiten 14-15

Team Übersetzerhaus Looren: Fotos: Anina Lehmann,
Janine Messerli, Catalina Bartolomé

Seite 20

Arbeitsplatz im Übersetzerhaus Looren. Foto: Zorka
Ciklaminy

Schweizer Botschaft Ciudad de México

Mara Züst

alit – Verein Literaturstiftung

Encuentro di poesia internacional na Aruba

merci

Limmat Verlag, Zürich

Landis & Gyr Stiftung

Universidad Diego Portales

Zarina Tadjibaeva

Schweizer Botschaft Teheran

Kommode Verlag, Zürich

Dorfbibliothek Wernetshausen

Swiss Center for Irish Studies

thank you

StradE

Limmat Verlag, Zürich

Sobinfluencia edições

Universität Zürich

grazie

EOTL Lucila Cordone

Centro de Estudos Africanos, Maputo

Literarisches Colloquium Berlin

Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes

gracias

Kantonsschule Uetikon am See

obrigado

Casa della letteratura, Lugano

Centro per il libro e la lettura

Universidade Federal de Juiz de Fora

danke

Kantonsschule Zürcher Oberland

Ernst Göhner Stiftung

Lenos Verlag, Basel

Rey Naranjo Editores

Le livre sur les quais

Corso di Perfezionamento per traduttori editoriali

Orient Express Filmtage

Rotpunkt Verlag, Zürich

grazia fitg

Luminanza Reattore Lugano

Susanna Züst

Stiftung Temperatio

Fundaziun NAIRS

Interserv

L

ê

Й

Übersetzerhaus Looren
CH - 8342 Wernetshausen
+41 43 843 12 43
info@looren.net
www.looren.net